

RU

Научная рецензия на книгу: Пу Сунлин. Ляо Чжай Чжи И
(Странные истории из Кабинета Неудачника):
полное собрание в 12 цзюанях: в 7-ми т. /
в переводах с китайского академика В. М. Алексеева
и профессора А. Г. Сторожука.
СПб.: Изд-во СПбГУ, 2022. Т. 1. 568 с., илл.

Захарова Н. В.

Аннотация. Рецензируемая книга представляет первый том новелл Пу Сунлина (1640-1715) в переводе с китайского языка академика В. М. Алексеева и профессора А. Г. Сторожука. Это первое полное издание в нашей стране всех сочинений средневекового китайского литератора, пользующегося огромной популярностью не только у себя в стране, но и во всем мире.

EN

Pu Songling. Liao Zhai Zhi Yi (Strange Tales from a Chinese Studio):
Complete Collection in 12 Juan: in 7 vols. / translated from Chinese
by Academician V. M. Alekseev and Professor A. G. Storozhuk.
St. Petersburg: St. Petersburg State University Publishing House, 2022.
Vol. 1. 568 p., ill.: Book review

N. V. Zakharova

Abstract. The book under review presents the first volume of short stories by Pu Songling (1640-1715) translated from Chinese by Academician V. M. Alekseev and Professor A. G. Storozhuk. This is the first complete edition in our country of all the works of the medieval Chinese writer, who is extremely popular not only in his own country, but throughout the world.

Пу Сунлин (1640-1715) – один из самых любимых авторов в Китае, его сочинения пользуются необычайной популярностью вот уже на протяжении трех с половиной веков. В Китае постоянно выходят переиздания его новелл, экранизации появляются вот уже более полувека. Пу Сунлин привлекает читателей во многих странах мира – тех, кто хочет насладиться колоритом средневекового Китая, погрузиться в фантастический мир оборотней и небожителей, прочитать почти детективные истории о преступлениях и уловках судей, раскрывающих их.

Благодаря переводам В. М. Алексеева, который обратился к новеллам Пу Сунлина в 20-е гг. прошлого века (Пу Сунлин, 1970), они хорошо известны и любимы российским читателем. Тем не менее рецензируемый том «великого эрудита и непревзойденного стилиста своего времени» (Пу Сунлин, 2022, с. 25) из планируемых семи стал событием в мире синологов и почитателей китайской культуры и классической литературы. Книга была опубликована в 2022 г. университетским издательством Санкт-Петербургского государственного университета. То, что за издание полного собрания переводов Пу Сунлина взялся, выступив составителем, переводчиком и автором предисловия и комментариев, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой китайской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета А. Г. Сторожук, не случайно. Книга представляет собой плод многолетних изысканий ученого, который к переводам Пу Сулина подходил долго, сначала защитив докторскую диссертацию по вопросам литературы эпохи Тан, затем опубликовав несколько статей и книгу «Духи и божества китайской преисподней».

А. Г. Сторожук поставил целью представить российскому читателю новеллы Пу Сунлина в их первоизданном, свободном от издательской правки виде и снабдить их академическим комментарием. Переводы сделаны как по современным изданиям, так и по собраниям XVII-XIX вв.

Первый, достаточно объемный том (568 с.) включает переводы двух первых цзюаней (свитков) из двенадцати, вошедших в собрание «Ляо Чжай чжи и». Перевод предваряют два предисловия – А. Г. Сторожука, озаглавленное «Литературное наследие Пу Сунлина и его переводы на русский язык», и Пу Сунлина – «Ляо Чжай собственное написание. Цзы Чжи». Предисловие А. Г. Сторожука – глубоко фундированная академическая статья, в которой даны биография Ляо Чжай, подкрепленная ссылками на исторические источники, и история его переводов на иностранные, в том числе и русский, языки. Предваряя переводы, А. Г. Сторожук обоснованно объясняет причины популярности творчества Ляо Чжай и на родине, и за рубежом. Он пишет, что «и мистика, и социальная сатира, и неприятие многих элементов экзаменационной системы», а также «и живость авторского сопереживания описываемому, и утонченность стиля, и зачастую новизна многих историй, взятых Пу Сунлином из непосредственно устной традиции или собственных наблюдений» (Пу Сунлин, 2022, с. 27), тому причина.

Следует отметить научный такт А. Г. Сторожука, поместившего в книгу кроме собственных также переводы академика В. М. Алексеева. Из 498 новелл Ляо Чжай В. М. Алексеев перевел чуть меньше трети – 156 новелл. А. Г. Сторожук отмечает «уникальный» стиль перевода В. М. Алексеева, «чрезвычайно близкий по духу оригиналу Пу Сунлина: несколько архаичный, изысканный и в то же время гибкий, яркий, способный оживить то просторечными вкраплениями, то изошренностью древних цитат» (Пу Сунлин, 2022, с. 31). А. Г. Сторожук сохранил принцип перевода В. М. Алексеева, и это самая сложная задача, которую выполнил переводчик. В предисловии к первому (1922 г.) изданию своих переводов Ляо Чжай В. М. Алексеев писал: «...перевод с китайского языка, располагающего двойственностью своего проявления в литературе и в разговоре, на русский язык, который этой двойственности почти не имеет – во всяком случае, ее не любит, – такой перевод не может воссоздать оригинала во всей его красоте» (1970, с. 23). Рецензируемая книга переводов Пу Сунлина несомненно свидетельствует о том, что А. Г. Сторожук смог точно передать язык китайского оригинала. Это подтверждает и стиль перевода, выбранный А. Г. Сторожуком, который следует признать удачным.

Одна из переводческих тактик В. М. Алексеева – «отказ от сплошного комментария и обращение к нему только в том случае, когда смысл сказанного будет решительно непонятен» (Сторожук, 2022, с. 22). А. Г. Сторожук вносит свои коррективы в эту стратегию, значительно увеличивая объем комментариев. В книге применяется литературоведческий и культурологический комментарий, который дает возможность читателю значительно обогатить свои знания по древним и средневековым истории, культуре и верованиям китайцев. Иероглифическое написание названий новелл и терминов комментария помогает зрительно воспроизвести комментируемое. А. Г. Сторожук все комментарии делает постраничными, хотя традиционно они приводились в конце всех переводов с указанием страниц, на которых встречались. Нельзя не признать, что постраничный перевод гораздо удобнее для читателя.

Особо следует отметить великолепное полиграфическое издание книги, тщательно отобранные иллюстрации погружают читателя в волшебный и таинственный мир средневекового Китая.

Источники | References

1. Алексеев В. М. Предисловие к сборнику «Лисьи чары» // Пу Сунлин. Лисьи чары / в переводах с китайского академика В. М. Алексеева; иллюстрации китайских художников. М.: Художественная литература, 1970.
2. Пу Сунлин. Лисьи чары / в переводах с китайского академика В. М. Алексеева; иллюстрации китайских художников. М.: Художественная литература, 1970.
3. Пу Сунлин. Ляо Чжай Чжи И (Странные истории из Кабинета Неудачника): полное собрание в 12 цзюанях: в 7-ми т. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2022. Т. 1 / сост. А. Г. Сторожук; отв. и науч. ред. Д. И. Маяцкий; перев. В. М. Алексеева, А. Г. Сторожука.
4. Сторожук А. Г. Особенности перевода классической китайской литературы на русский язык (на примере переводов новелл Пу Сунлина (1640-1715 гг.)) // Современные востоковедческие исследования. 2022. № 4.

Информация об авторах | Author information



Захарова Наталья Владимировна¹, д. филол. н.

¹ Институт мировой литературы им. А. М. Горького Российской академии наук, г. Москва



Natalya Vladimirovna Zakharova¹, Dr

¹ A. M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Moscow

¹ radaeva2002@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 04.03.2024; опубликовано online (published online): 15.04.2024.

Ключевые слова (keywords): Пу Сунлин; художественный перевод; В. М. Алексеев; А. Г. Сторожук; Pu Songling; literary translation; V. M. Alekseev; A. G. Storozhuk.